Contents

General order ····· Huang Guowen & He Wei v
Preface ····· Si Xianzhu vii

Chapter 1 Introduction ····· 1
1.0 Translation and Translation Studies ····· 1
1.1 Major Approaches to Translation Studies ····· 5
1.2 Systemic-Functional Linguistic Approaches to Translation Studies ····· 8
1.3 Organization of This Book ····· 15
Exercises ····· 18

Chapter 2 SFL and Translation Studies ····· 19
2.0 Introduction ····· 19
2.1 Metafunctions and Translation ····· 20
2.2 Context and Translation ····· 28
2.3 Grammatical Metaphor and Translation ····· 30
2.4 Appraisal and Translation ····· 33
2.5 SFL and Translation Quality Assessment ····· 35
2.6 Conclusion ····· 40
Exercises ····· 41

Chapter 3 Metafunction of Language and E-C Translation ····· 42
3.0 Introduction ····· 42
3.1 Ideational Function ····· 44
3.1.1 Introduction ····· 44
3.1.2 Ideational Function and E-C Translation ····· 49

4校一文前.indd 1 11/15/19 3:47 PM

3.1.3 Summary of Ideational Function and E-C Translation 59
3.2 Interpersonal Function 60
3.2.1 Introduction 60
3.2.2 Interpersonal Function and E-C Translation 62
3.2.3 Summary of Interpersonal Function and E-C Translation 69
3.3 Textual Metafunction and E-C Translation 70
3.3.1 Theme and Rheme 70
3.3.2 The Application of Theme Progression Mode in E-C Translation 72
3.3.3 Information Structure 80
3.3.4 Cohesion and Coherence 82
3.3.5 Cohesion, Coherence and E-C Translation 83
3.3.6 Textual Metafunction and Brief Summary of E-C Translation 103
3.4 Conclusion 104
Exercises 105

Chapter 4 Context and Translation 108
4.0 Introduction 108
4.1 Direct Context and E-C Translation 109
4.2 Register Theory and E-C Translation 110
4.2.1 Introduction to Register Theory 111
4.2.2 Register Theory and E-C Translation 114
4.2.3 Register Deviations 127
4.2.4 Summary 135
4.3 Genre and E-C Translation 136
4.3.1 Introduction to Genre 136
4.3.2 Genre and E-C Translation 137

4校一文前.indd 2 11/15/19 3:47 PM

4.3.3 Summary 153
4.4 Ideology and E-C Translation 154
4.4.1 Introduction to the Influences of Ideology upon Translation 154
4.4.2 Ideology and Translation from the Perspective of SFL 155
4.4.3 Ideology in Translation 157
4.5 Summary 159
Exercises 160

Chapter 5 Grammatical Metaphor and E-C Translation 164
5.0 Introduction 164
5.1 Ideational Grammatical Metaphor 167
5.1.1 Transitivity Metaphor 167
5.1.2 Nominalization 168
5.2 Ideational Grammatical Metaphor and English-Chinese Translation 169
5.3 Interpersonal Metaphor 176
5.4 Interpersonal Metaphor and E-C Translation 178
5.4.1 Transfer of Different Moods 180
5.4.2 Mood Markers 189
5.4.3 Modality Metaphor 191
5.4.4 Changes of Polarity and Modality Value 196
5.5 Textual Metaphor 198
5.6 Textual Metaphor and E-C Translation 199
5.7 Summary 203
Exercises 204

Chapter 6 Appraisal and Translation 210
6.0 Introduction 210

4校一文前.indd 3 11/15/19 3:47 PM

6.1 Appraisal Theory and Translation Studies 211
6.2 Attitude and Translation 225
6.3 Engagement and Translation 238
6.4 Graduation and Translation 263
6.5 Conclusion 283
Exercises 285

Chapter 7 SFL and Translation Quality Assessment 286
7.0 Introduction 286
7.1 Definition of Translation Quality Assessment 287
7.2 Models of Translation Quality Assessment 290
7.3 An Integrated SFL-based Model of TQA 302
7.4 Applying the SFL-based Model of TQA 308
7.4.1 Register Analysis 308
7.4.2 Deviation Analysis 316
7.4.3 Overall Evaluation 326
7.5 Conclusion 328
Exercises 329

Epilogue 332

Reference 334

4校一文前.indd 4 11/15/19 3:47 PM